



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Praktyki zawodowe Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem francuskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMAFS.28K.00397.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka	
Prowadzący zajęcia		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Praktyka: 150, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	rozwijanie umiejętności tłumaczenia pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych
C2	rozwijanie umiejętności korzystania z nowoczesnych technologii oraz obsługi profesjonalnego sprzętu biurowego i komputerowego (praca z programami do komputerowego wspomagania tłumaczenia, do konwersji dokumentów do tłumaczenia etc.)
C3	poznawanie warunków pracy tłumacza i jego funkcji
C4	rozwijanie kompetencji interpersonalnych (praca zespołowa, kontakt z klientem etc.)
C5	rozwijanie kompetencji organizacyjnych (planowanie i organizacja pracy własnej)
C6	rozwijanie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce do samodzielnego rozwiązywania problemów
C7	zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych

Wymagania wstępne

znajomość języka B na poziomie C1
znajomość podstawowych zasad tłumaczenia

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna specyfikę pracy tłumacza i potrafi zdefiniować jego funkcje	TPM_K2_W01	Raport / Dzienniczek praktyk
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne właściwie profilowi działalności placówki, w której realizowane są praktyki	TPM_K2_U02, TPM_K2_U04, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U11, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Raport / Dzienniczek praktyk
U2	potrafi samodzielnie tłumaczyć z wykorzystaniem programów do komputerowego wspomagania tłumaczenia (np. SDL Trados Studio) oraz innych narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza	TPM_K2_U04, TPM_K2_U07, TPM_K2_U15	Raport / Dzienniczek praktyk
U3	potrafi pracować w zespole oraz nawiązywać i utrzymywać kontakty z klientami	TPM_K2_U14	Raport / Dzienniczek praktyk
U4	potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu informatyki z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach	TPM_K2_U04, TPM_K2_U15	Raport / Dzienniczek praktyk
Kompetencji społecznych - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K1	potrafi planować i organizować własną pracę	TPM_K2_K01, TPM_K2_K05, TPM_K2_K06, TPM_K2_K08	Raport / Dzienniczek praktyk
K2	umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę oraz samodzielnie rozwiązywać problemy z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	TPM_K2_K01, TPM_K2_K03, TPM_K2_K05, TPM_K2_K08	Raport / Dzienniczek praktyk

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Treści merytoryczne kształcenia w ramach praktyk zawodowych zgodne z profilem działalności placówki, w której realizowane są praktyki	W1, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Praktyka

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Praktyka	Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Praktyka	przedstawienie pełnej dokumentacji z przebiegu praktyki odbycie praktyki w wymaganej ilości godzin Kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze wywiązywał się z uwzględnionych w regulaminie praktyk zadań powierzonych mu przez instytucję przyjmującą na praktyki i zadania te bardzo dobrze korespondują z założonymi efektami uczenia się dla kierunku. dobry plus (db+; 4,5): student w większości bardzo dobrze wywiązywał się z uwzględnionych w regulaminie praktyk zadań powierzonych mu przez instytucję przyjmującą na praktyki i zadania te dobrze korespondują z założonymi efektami uczenia się dla kierunku; niewielkie uchybienia nie wpływały na całokształt pracy studenta. dobry (db; 4,0): student dobrze wywiązywał się z uwzględnionych w regulaminie praktyk zadań powierzonych mu przez instytucję przyjmującą na praktyki i zadania te dobrze korespondują z założonymi efektami uczenia się dla kierunku; niewielkie uchybienia nie wpływały na całokształt pracy studenta. dostateczny plus (dst+; 3,5): student w stopniu wystarczającym wywiązywał się z uwzględnionych w regulaminie praktyk zadań powierzonych mu przez instytucję przyjmującą na praktyki i zadania te w stopniu wystarczającym korespondują z założonymi efektami uczenia się dla kierunku; student nie wykonał prawidłowo niewielkiej części zadań przewidzianych programem praktyki, ale po konsultacji potrafił jej poprawić. dostateczny (dst; 3,0): student na ogół wywiązywał się z uwzględnionych w regulaminie praktyk zadań powierzonych mu przez instytucję przyjmującą na praktyki, lecz instytucja ta zgłosiła istotne zastrzeżenia wobec postawy i sumienności studenta. niedostateczny (ndst; 2,0): student nie wywiązał się z obowiązku odbycia praktyk lub realizowane przez niego zadania były niedostatecznie zbieżne z założonymi efektami uczenia się dla kierunku; student nieprawidłowo wykonał zadania przewidziane programem praktyki lub nie wykonał ich wcale.

Literatura

Obowiązkowa

1. Dokumentacja i literatura wskazana przez opiekuna praktyki i/lub inne osoby sprawujące nadzór nad wykonywaniem zadań przez praktykanta/praktykantkę

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Praktyka	150
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TPM_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej